

भारतीय त्यौहार

**रक्षाबन्धन^१

कल सावन की पूर्णमासी^२ होगी। राखी का त्यौहार होगा। उषा अपनी सहेलियों के साथ राखी लेने बाज़ार गयी है। राखी की दुकान पर बड़ी भीड़ थी। दुकानदार जल्दी जल्दी सबको राखियाँ दे रहा था। उषा और उसकी सहेलियों ने भी रंग-बिरंगी राखियाँ लीं। फिर वे घर चली गयीं।

अगले दिन उषा जल्दी उठी। नहा-धोकर उसने नये कपड़े पहने और तिलक की थाली सजायी^३। माँ रसोईघर में जल्दी जल्दी खाना बना रही थीं। उन्हें भी अपने भाई को राखी बाँधने जाना था।

उषा के भैया दिल्ली से आने वाले थे। जब कभी^४ सड़क पर कुछ आवाज़ होती थी, उषा दौड़कर दरवाज़े पर जाती थी और सड़क की ओर देखती थी। भैया को न आते देखकर, वह निराश होकर लौट आती थी।

उषा सोचने लगी : "क्या बात है, भैया अभी तक क्यों नहीं आए ? आज मैं किसको राखी बाँधूँगी ?"

उषा को उदास देखकर माँ ने कहा : "कोई बात नहीं उषा। पहली गाड़ी निकल गयी होगी^५। थोड़ी देर में दूसरी गाड़ी आने वाली है। मोहन ज़रूर आएगा।"

माँ यह कह रही थी कि हाथ में अटैची^६ लिये मोहन भीतर आ गया। भैया को देखकर उषा बहुत खुश हुई।

"अब आप जल्दी नहा लीजिए भैया। देखिए, आपने कितनी देर लगा दी है, उषा

^१ Liberamente tratto da संयुक्ता लूदरा - सचिता वर्मा, *वाल-भारती*, भाग ३, राष्ट्रीय शैक्षिक अनुसंधान परिषद्, नई दिल्ली १९८३ (प्रथम संस्करण १९७९), पृ० २९-३१. Per il significato del termine रक्षाबन्धन e del termine राखी, ricorrente in questo brano, cfr. *Gramm., Glossario, sub voce rākhi*.

^२ सावन è il quinto mese del calendario tradizionale (luglio-agosto); पूर्णमासी è il giorno di luna piena. Cfr. *Gramm. Appendice A - Giorni, mesi, stagioni*.

^३ La थाली in questione è il vassoio su cui si mette la राखी (su थाली cfr. *Gramm., Glossario*), mentre il तिलक è il segno sacro che si applica sulla fronte fra le sopracciglia con un'apposita polvere colorata (generalmente rossa). Il vassoio viene "preparato" (सजाना) mettendovi anche qualche dolce e una collana di fiori, oltre naturalmente alla polvere rossa per il तिलक.

^४ "Ogni volta che".

^५ Rendere निकलना con "passare".

^६ "Valigia" (dal francese *attaché*).

ने मोहन से कहा ।

नहा-धोकर मोहन ने नये कपड़े पहने । उषा ने मोहन के हाथ में राखी बाँधी और तिलक लगाया । फिर उसने मोहन को मिठाई खिलायी । मोहन ने थाली में रुपये रख दिये और बहन को प्यार किया^७ । उसके बाद उछलती-कूदती उषा सहेलियों के साथ खेलने चली गयी ।

रक्षाबन्धन बहुत पुराना त्यौहार है । कहते हैं ^८पुराने समय में जब सैनिक युद्ध में जाते थे तब बहनें उनको राखी बाँधती थीं और तिलक लगाती थीं । राखी बाँधकर वे मन ही मन कहतीं : "यह राखी मेरे भाई को सब संकटों से बचाए !" राखी बाँधवाकर सैनिक अपने देश की और माँ-बहनों की रक्षा का प्रण करते थे ।

एक बार चित्तौड़ पर एक पड़ोसी राजा ने चढ़ाई की । चित्तौड़ की महारानी कर्मवती अकेली उसका मुकाबिला न कर सकी । उसने दिल्ली के बादशाह हुमायूँ^९ को राखी भेजकर सहायता के लिए चुलाया । राखी मिलते ही हुमायूँ सब काम छोड़कर अपनी बहन कर्मवती की सहायता के लिए चल पड़े । इससे मालूम होता है कि जिस व्यक्ति को राखी बाँधी जाती है, उसको सदा अपनी बहन की रक्षा करने को तैयार रहना चाहिए ।

आज भी रक्षाबन्धन के दिन जब बहन अपने भाई को राखी बाँधती है वह प्रार्थना करती है कि राखी उसके भाई को सब संकटों से बचाए । भाई बहन से राखी बाँधवाता है । इसका अर्थ है कि वह सदा अपनी बहन की रक्षा करेगा । इसीलिए राखी का बन्धन रक्षा का बन्धन कहलाता है । और इसीलिए इस त्यौहार को रक्षाबन्धन कहते हैं ।

अभ्यास

१. उषा बाज़ार क्यों गयी ?
२. उषा किसका इंतज़ार करती थी ?
३. रक्षाबन्धन के दिन में बहनें अपने भाइयों को राखी क्यों बाँधती हैं ?
४. हुमायूँ कौन थे और उन्हें किससे राखी मिली थी ?

^७ प्यार करना ha qui il significato di "vezzeggiare".

^८ Città del राजस्थान.

^९ Il secondo sovrano della dinastia मुगल, successore di बाबर e padre del grande अकबर. Regnò dal 1530 al 1556.

RAKṢĀ BANDHAN

Domani sarà il giorno di luna piena del mese di Sāvan. Sarà la festa di Rākhī. Uṣā andò con le sue amiche al mercato a comprare il *rākhī*¹. Al negozio di *rākhī* c'era una grande folla. Il negoziante molto velocemente stava dando a tutti i *rākhī*. Anche Uṣā e le sue amiche comprarono *rākhī* colorati. Poi se ne andarono a casa.

Il giorno dopo Uṣā si svegliò presto. Dopo essersi lavata, indossò i vestiti nuovi e preparò il vassoio per la *tilak*. In cucina la mamma stava preparando da mangiare velocemente. Anche lei doveva andare a legare il *rākhī* a suo fratello.

Il fratello di Uṣā stava per giungere da Delhi. Ogni volta che c'era un rumore per strada, Uṣā correva, andava alla porta e guardava verso la strada. Poiché non vedeva il fratello arrivare (lett. vedeva che il fratello non arrivava), ritornava dispiaciuta.

Uṣā cominciò a pensare: “Che succede?! Come mai mio fratello non è ancora arrivato? A chi leggerò il *rākhī* oggi?”

La mamma vedendo Uṣā triste disse: “Non è nulla Uṣā. Sarà passato il primo treno. Il secondo treno sta arrivando un po' in ritardo. Mohan arriverà sicuramente”

La mamma stava dicendo ciò quando, con la valigia in mano, Mohan entrò. Nel vedere il fratello, Uṣā fu molto contenta.

“Ora lavati in fretta, fratello. Guarda, come sei arrivato in ritardo!” disse Uṣā a Mohan.

Dopo essersi lavato Mohan indossò i nuovi vestiti. Uṣā legò il *rākhī* al polso (lett. mano) di Mohan e gli pose la *tilak*. Poi lei diede da mangiare dolci a Mohan. Mohan ripose le rupie sul vassoio e vezzeggiò la sorella. Dopo ciò Uṣā divertita se ne andò con le amiche a giocare.

Rakṣā Bandhan è una festività molto antica. Si racconta che in tempi antichi quando i soldati andavano in battaglia le sorelle legavano loro un *rākhī* e gli ponevano la *tilak*. Legatogli il *rākhī* le sorelle dicevano affettuosamente: “Questo *rākhī* protegga mio fratello da tutti i pericoli”. Una volta legatogli il *rākhī* i soldati promettevano la protezione del proprio paese e delle mamme e sorelle.

¹ Il termine *rākhī* è il nome proprio del braccialetto, spesso colorato e intrecciato con perline, che le sorelle legano al polso del fratello in occasione di questa festività.

Una volta un re vicino invase la città di Citthor. La regina Karmavati non poté opporvisi da sola. Inviò al re Humayun, re di Delhi, un *rākhī*, e lo chiamò per proteggerla. Non appena ricevette il *rākhī* Humayun abbandonò tutto il lavoro e dovette partire in difesa della sorella Karmavati. [...]

Anche oggi il giorno di Rakshā Bhandan quando la sorella lega il *rākhī* a suo fratello prega che il *rākhī* protegga il fratello da tutte le difficoltà. Il fratello si fa legare il *rākhī* dalla sorella. La sua intenzione è quella di proteggere sempre la propria sorella. Per questo il legame di *rākhī* è chiamato legame di protezione. E per questo chiamano questa festività “legame di protezione”.

Esercizio

1. Perché Uṣā è andata al mercato?
2. Chi aspettava Uṣā?
3. Perché il giorno di Rakshā Bandhan le sorelle legano un *rākhī* ai loro fratelli?
4. Chi era Humayun e da chi aveva ricevuto il *rākhī*?

